

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2004 Nr. 251

---

---

A. TITEL

*Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds;  
(met bijlagen en Protocol)  
Brussel, 23 januari 1995*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van Overeenkomst, bijlagen en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1996, 290.

---

Op 30 april 2004 is te Brussel een Protocol bij de Overeenkomst tot stand gekomen in verband met de toetreding van nieuwe lidstaten tot de Europese Unie. De Nederlandse tekst<sup>1)</sup> van het Protocol luidt als volgt:

---

<sup>1)</sup> De Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Oezbeekse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Spaanse, de Slowaakse, de Tsjechische en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

**Protocol bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Hongarije, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie**

Het Koninkrijk België,  
de Tsjechische Republiek,  
het Koninkrijk Denemarken,  
de Bondsrepubliek Duitsland,  
de Republiek Estland,  
de Helleense Republiek,  
het Koninkrijk Spanje,  
de Franse Republiek,  
Ierland,  
de Italiaanse Republiek,  
de Republiek Cyprus,  
de Republiek Letland,  
de Republiek Litouwen,  
het Groothertogdom Luxemburg,  
de Republiek Hongarije,  
de Republiek Malta,  
het Koninkrijk der Nederlanden,  
de Republiek Oostenrijk,  
de Republiek Polen,  
de Portugese Republiek,  
de Republiek Slovenië,  
de Slowaakse Republiek,  
de Republiek Finland,  
het Koninkrijk Zweden,  
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

hierna „de lidstaten” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie, en

de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna „de Gemeenschappen” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie, enerzijds, en

de Republiek Oezbekistan anderzijds,

Gelet op de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Li-

touwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie op 1 mei 2004,

Besluiten:

#### Artikel 1

Tsjechië, Estland, Cyprus, Letland, Litouwen, Hongarije, Malta, Polen, Slovenië en Slowakije zijn partij bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, die op 21 juni 1996 te Florence werd ondertekend (hierna „de overeenkomst”) en hechten hun goedkeuring aan en nemen respectievelijk nota van, op dezelfde wijze als de andere lidstaten van de Gemeenschap, de teksten van de overeenkomst en de daaraan gehechte documenten.

#### Artikel 2

Teneinde rekening te houden met recente institutionele ontwikkelingen binnen de Europese Unie komen de Partijen overeen dat na het verstrijken van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal de bestaande bepalingen in de overeenkomst die verwijzen naar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal geacht worden te verwijzen naar de Europese Gemeenschap, die alle rechten en verplichtingen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal heeft overgenomen.

#### Artikel 3

Dit protocol maakt integrerend deel uit van de overeenkomst.

#### Artikel 4

1. Dit protocol wordt goedgekeurd door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Republiek Oezbekistan volgens hun eigen procedures.

2. De Partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de desbetreffende procedures bedoeld in voorgaand lid. De akten van goedkeuring worden neergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

#### Artikel 5

1. Dit protocol treedt in werking op dezelfde dag als het Toetredingsverdrag van 2003, mits alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd.

2. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd, treedt dit protocol in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van de nederlegging van de laatste akte van goedkeuring.

3. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor 1 mei 2004 zijn neergelegd, is dit protocol voorlopig van toepassing met ingang van 1 mei 2004.

#### Artikel 6

De teksten van de overeenkomst, de slotakte, en alle daaraan gehechte documenten, zijn opgesteld in de Tsjechische, de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense, en de Slowaakse taal.

De teksten worden aan dit protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de overeenkomst, de slotakte en de daaraan gehechte documenten zijn opgesteld.

#### Artikel 7

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Spaanse, de Slowaakse, de Tsjechische, de Zweedse en de Oezbeekse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

---

#### D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1999, 133.

---

Het Protocol van 30 april 2004 heeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 2 van de Rijkswet van 12 februari 2004 (*Stb.* 2004, 70) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

#### E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1996, 290.

**Partijgegevens van de Overeenkomst**

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type <sup>1</sup>	Inwerking	Opzegging	Buitenwerking
België	21-06-96	23-12-98	R	01-07-99		
Denemarken	21-06-96	06-02-98	R	01-07-99		
Duitsland	21-06-96	08-07-98	R	01-07-99		
EG (Europese Gemeenschap)	21-06-96	28-05-99	R	01-07-99		
EGKS (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal)	21-06-96	31-05-99	R	01-07-99		
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)	21-06-96	31-05-99	R	01-07-99		
Finland	21-06-96	03-02-97	R	01-07-99		
Frankrijk	21-06-96	28-05-99	R	01-07-99		
Griekenland	21-06-96	10-06-97	R	01-07-99		
Ierland	21-06-96	16-10-97	R	01-07-99		
Italië	21-06-96	14-07-98	R	01-07-99		
Luxemburg	21-06-96	22-07-98	R	01-07-99		
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b>	<b>21-06-96</b>	<b>17-07-98</b>	<b>R</b>	<b>01-07-99</b>		
Oezbekistan	21-06-96	12-09-96	R	01-07-99		
Oostenrijk	21-06-96	16-06-97	R	01-07-99		
Portugal	21-06-96	27-11-98	R	01-07-99		
Spanje	21-06-96	14-04-97	R	01-07-99		
Verenigd Koninkrijk, het	21-06-96	13-07-98	R	01-07-99		
Zweden	21-06-96	21-05-97	R	01-07-99		

<sup>1</sup> DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

**Partijgegevens van het Protocol van 30 april 2004**

Goedkeuring door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Republiek Oezbekistan is voorzien in artikel 4, eerste lid, van het Protocol.

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type <sup>1</sup>	Inwer-king	Opzeg-ging	Buiten-werking
België	30-04-04					
Cyprus	30-04-04					
Denemarken	30-04-04					
Duitsland	30-04-04					
EG (Europese Gemeenschap)	30-04-04					
Estland	30-04-04					
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoom-energie)	30-04-04					
Finland	30-04-04					
Frankrijk	30-04-04					
Griekenland	30-04-04					
Hongarije	30-04-04					
Ierland	30-04-04					
Italië	30-04-04					
Letland	30-04-04					
Litouwen	30-04-04					
Luxemburg	30-04-04					
Malta	30-04-04					
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b>	<b>30-04-04</b>					
Oezbekistan	30-04-04					
Oostenrijk	30-04-04					
Polen	30-04-04					

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type <sup>1</sup>	Inwerking	Opzegging	Buitenwerking
Portugal	30-04-04					
Slovenië	30-04-04					
Slowakije	30-04-04					
Spanje	30-04-04					
Tsjechië	30-04-04					
Verenigd Koninkrijk, het	30-04-04					
Zweden	30-04-04					

<sup>1</sup> DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

#### F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Het Protocol van 30 april 2004 wordt ingevolge artikel 5, derde lid, vanaf 1 mei 2004 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1999, 133.

---

De bepalingen van het Protocol van 30 april 2004 zullen ingevolge artikel 5, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de eerste maand na de datum van de nederlegging van de laatste akte van goedkeuring.

#### J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1995, 144, *Trb.* 1996, 290 en *Trb.* 1999, 133.

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;  
Parijs, 18 april 1951

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 145

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;  
Rome, 25 maart 1957

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 120

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM);  
Rome, 25 maart 1957

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 121

Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;  
Maastricht, 7 februari 1992

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 122

Voor wijzigingen van bovengenoemde Verdragen van 18 april 1951, 25 maart 1957 en 7 februari 1992 zie rubriek J van *Trb.* 2004, 119.

Titel : Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, met Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen;  
Brussel, 8 april 1965

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 101

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;  
San Francisco, 26 juni 1945

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 240

Titel : Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds;  
Washington, 27 december 1945

Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 72.

Titel : Overeenkomst tot oprichting van de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling;  
Parijs, 29 mei 1990

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 133

Titel : Verdrag van de Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom inzake uitvoeringen en fonogrammen (WPPT) (1996);  
Genève, 20 december 1996

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 162

Titel : Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken;  
Madrid, 27 juni 1989

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 63

Titel : Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening;  
Boedapest, 28 april 1977

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 105



- Titel : Verdrag tot samenwerking inzake octrooien;  
Washington, 19 juni 1970  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 242
- Titel : Verdrag inzake het Energiehandvest;  
Lissabon, 17 december 1994  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 78
- Titel : Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de  
grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke  
afvalstoffen en de verwijdering ervan;  
Bazel, 22 maart 1989  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 168
- Titel : Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van  
buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken;  
New York, 10 juni 1958  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1996, 13

#### **Verwijzing in het Protocol van 30 april 2004**

- Titel : Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk  
Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Hel-  
leense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse  
Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het  
Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der  
Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Portugese  
Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk  
Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-  
Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de  
Europese Unie) en de Tsjechische Republiek, de  
Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Repu-  
bliek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek  
Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen,  
de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek  
betreffende de toetreding van de Tsjechische Repu-  
bliek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus,  
de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de  
Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Repu-  
bliek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse  
Republiek tot de Europese Unie;  
Athene, 16 april 2003  
Tekst : *Trb.* 2003, 74 (Nederlands)  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 119

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goed-

keuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Protocol zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *veertiende* oktober 2004.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

B. R. BOT